**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_

факультету \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від 2.03. 2022 р.)

Завідувач кафедри \_

д.ф.н. Дзера О.В.\_\_

**Силабус з навчальної дисципліни**

 **«Переклад з 1-ї іноземної мови»,**

**що викладається в межах ОПП (ОПН) «Германські мови і література (переклад включно)»**

 **першого (магістерського (освітньо-наукового) рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«Переклад (англійська і друга іноземна)»**

**Львів \_2022 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** |  Переклад з 1-ї іноземної мови |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мовКафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки035 ФілологіяСпеціальність Переклад (англійська і друга іноземна)  |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, Кам’янець Анжела Богданівна, кандидат філологічних наук, доцент, Молчко Оксана Орестівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | oksana.molchko@lnu.edu.ua oksana.dzera@lnu.edu.uaanzhela.kamyanets@lnu.edu.ua |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс викладається в обсязі 96 годин практичних занять, читається англійською мовою, включає в себе 4 письмові модулі (2 і першому та 2 у другому семестрі) та завершується екзаменом. Курс читається, зокрема, базуючись на розумінні перекладу як двостороннього процесу міжмовного та міжкультурного спілкування, протягом якого перекладач на основі проаналізованого та трансформованого тексту на мові 1, породжує інший текст на мові 2, метою якого є замінити текст-джерело у цільовій мові та культурі. До того ж, переклад розглядається як процес, кінцевою метою якого є передати комунікативний намір тексту-джерела, модифікований відмінностями між двома залученими мовами, двома культурами та двома комунікативними ситуаціями. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Переклад з 1-ї іноземної мови» є завершальною нормативною дисципліною зі спеціальності «Переклад (англійська і друга іноземна)» для освітньої програми «Германські мови і література (переклад включно) , яка викладається у 1 та 2 семестрах в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | **Мета курсу -** підготувати перекладачів широкого профілю у напрямку «англо-український переклад», що мають теоретичні знання та практичні навички з письмового перекладу, реферування та анотування матеріалів українською та англійською мовами. Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу письмових текстів, зокрема, газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю. **Завдання** викладання дисципліни полягає у тому , щоб:* навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів середнього рівня складності;
* сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
* виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
* виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

На практичних заняттях з’ясовуються питання тем, які розглядаються в рамках курсу. Здійснюється також переклад та аналіз текстів різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного). Поряд з цим широко використовується письмовий (та частково усний) переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів. Матеріалом для самостійного перекладу можуть бути статті з англомовних журналів та газет. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна література***: 1. Side R., Wellman G. Grammar and vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 286 p.
2. Nesterenko N., Lysenko K. A Courser in interpreting and translation. Вінниця: Нова Книга, 2004. 228 с.
3. Літвіняк О. Збірник вправ для заняття з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.

***Додаткова література***:1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p.
2. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval. Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p.
3. Medvedeva L.M. English Grammar in proverbs, sayings, idioms and quotations. – Київ: В-во при Київському ун-ті, 1990. – 240 с.
4. Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures.* 11 (1), 2004. P. 29–49.
5. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p.
6. Swan M. Practical English usage. International student’s edition. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 654.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
8. Тексти та записи новин.
9. Індивідуальні напрацювання викладача.
 |
| **Обсяг курсу** | 1-й семестр: 48 години аудиторних занять. З них 48 годин практичних занять та 132 години самостійної роботи.2-й семестр: 48 години аудиторних занять. З них 48 годин практичних занять та 132 години самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності студенти **повинні вміти:*** здійснювати адекватний переклад текстів середнього/вищого рівня складності;
* здійснювати лексико-граматичні трансформації мовних одиниць;
* ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
* здійснювати перекладацький аналіз тексту.

По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності студенти **повинні знати:*** вокабуляр текстів, пройдених під час курсу;
* типи лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць.
 |
| **Ключові слова** | лексико-граматичні трансформації, актуальні значення мовних, перекладацький аналіз |
| **Формат курсу** | Очний  |
|  | Проведення практичних занять та консультацій (для кращого розуміння тем) |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Іспит відбувається в кінці 1 та 2 семестрів.Іспит комбінований.  |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «Граматичні проблеми перекладу», «Лексикологія», «Стилістика», достатніх для сприйняття курсу. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *практичне заняття*, обов’язково з мультимедійним супроводом. Під час практичномих занять застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які студенти виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням: • практичні: 70% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 70.• контрольні заміри (модулі): 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30. • іспит: 50% семестрової оцінки, 50% оцінки на іспиті. Максимальна кількість балів 100.Підсумкова максимальна кількість балів 100.**Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (домашні завдання, модульний тест). **Академічна доброчесність**: домашні завдання студентів мають бути їх власним міркуванням. Списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Передбачається, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх термінів, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів.** Враховуються бали, набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.Порушення академічної доброчесності не толерується. |
| **Питання до іспиту** | **Семестр 1.**1. Monetary policy.
2. Ukrainian politics.
3. Financial crisis.
4. Customs.
5. Senses.
6. Proverbs and sayings as a problem of translation.
7. Metaphoric language as a problem of translation.
8. Constituent documents of companies and funds.
9. Conferences: agenda, place of holding, time of holdings, bodies, rules of convening meetings.
10. The problem of inflation.
11. Speeches.
12. Monopolistic competition. Product differentiation. Types of market failure.
13. Coal mining. Types of mining and its environmental impact.

**Семестр 2.**1. Translation of memorandum of agreement and articles of association.
2. Police forces.
3. Conferences: types of meetings, reports delivered.
4. Medicine.
5. Curriculum vitae.
6. Proverbs and sayings as a problem of translation.
7. Metaphoric language as a problem of translation.
8. Conferences: discussions, minutes, voting.
9. Articles as a problem of translation.
10. Creativity in education.
11. Sports.
12. Public speaking.
13. Perception. Multi-sensory marketing.
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу. |

СХЕМА КУРСУ.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж.  | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)  | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| 1 | Lesson 1. Translation of infinitive constructions: sentences for translation (economic literature, fiction)Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси |  3 год | 1 тиждень |
| 2 | Lesson 2.Monetary policy.Texts: Money and creditThe Federal Reserve SystemVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 3 | Lesson 3. Political vocabulary,Human rights activists and organizations. Hate crimesVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 4 | Lesson 4.Financial Crisis. Text:The United States Is Grappling with the Financial CrisisVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси  | 3год | 1 тиждень |
| 5 | Lesson 5.“Steinbeck and the Customs officers”: Text plus exercises on vocabularyVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 6 | Lesson 6. “The Science of Sleep”. “Way” idioms. Exercises on “way” idiomsVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси  | 3 год | 1 тиждень |
| 7 | Lesson 7.Translation of constituent documents of companies and funds. Key terminology in the sphere. Office documentsVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси  | 3 год | 1 тиждень |
| 8 | Lesson 8.Conferences: agenda, place of holding, time of holdings, bodies, rules of convening meetings. Key terminology in the sphere.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 9 | Lesson 9. The problem of inflation. Inflation rate, type of inflation. Money and inflation.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 10 | Lesson 10.Translation of phrasal verbs: phrasal verb: “Come”Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 11 | Lesson 11.“Wagner’s Parsifal in New York”: text + exercises for written translation, vocabulary studiesVocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 12 | Lesson 12.Translation of passive constructions: sentences for translation (economic literature, fiction)Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 13 | Lesson 13.Translation of phrasal verbs: phrasal verb “Put”. All the meanings and exercises for translation. Dialogue-making.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 14 | Lesson 14.“Steinbeck on Levelling of Speech”: text plus exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 15 | Lesson 15.Monopolistic competition. Product differentiation. Types of market failure.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 16 | Lesson 16. Coal mining. Types of mining and its environmental impact. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
|  | **Семестр 2** |  |  |  |  |
| 1 | Lesson 1. Translation of memorandum of agreement and articles of association.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 2 | Lesson 2. “A Chicago Policeman”: text + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 3 | Lesson 3. “Meeting Madame Pineda”: text + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 4 | Lesson 4: Conferences: types of meetings, reports delivered.Key vocabulary.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 5 | Lesson 5. Translation of metaphores. Extracts from fictions and newspaper texts.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 6 | Lesson 6. Medical texts for translation. Peculiarities of medical translation. Emphasis on medical law texts. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 7 | Lesson 7. “Curriculum vitae”: texts + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 8 | Lesson 8. Proverbs and sayings as a problem of translation.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 9 | Lesson 9. Conferences: discussions, minutes, voting.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 10 | Lesson 10. Sorting Out the Lost Things”: text + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 11 | Lesson 11. Articles as a problem of translation.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 12 | Lesson 12. Do schools kill creativity?Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 13 | Lesson 13. “What I talk about when I talk about running” by Haruki Murakami: text + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 14 | Lesson 14. Living in mortal dread of public speaking.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 15 | Lesson 15. “Outside the comfort zone”: text + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |
| 16 | Lesson 16. Perception. Multi-sensory marketing: text + exercises.Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing)Providing equivalents to words and phrasesResume-makingDictation-translationDialogue translation Written translation | Практичне заняття, самостійна робота | Основна літератураДодаткова літератураІнтернет-ресурси | 3 год | 1 тиждень |